

## 1 Administrative matters

- As this is a fundamental review of the translation process and a deep reworking of the French language file content, I dropped from the credit de names of my (deserving) predecessors ;-). They did a fluent job but they ... abandoned it.
- I also added to the fr.xml a comment line to indicate my release date of the file. This to avoid any "mismatch" in the futures versions. ☺

## 2 False duplicates

In French (as other languages), there are very "sophisticated" spelling / grammar rules concerning the genders, plurals, the spacing between words/dots and "first letter uppercase" rules.

I agree this is a nightmare for the program developers basically in the English language "arena" (far more simple).

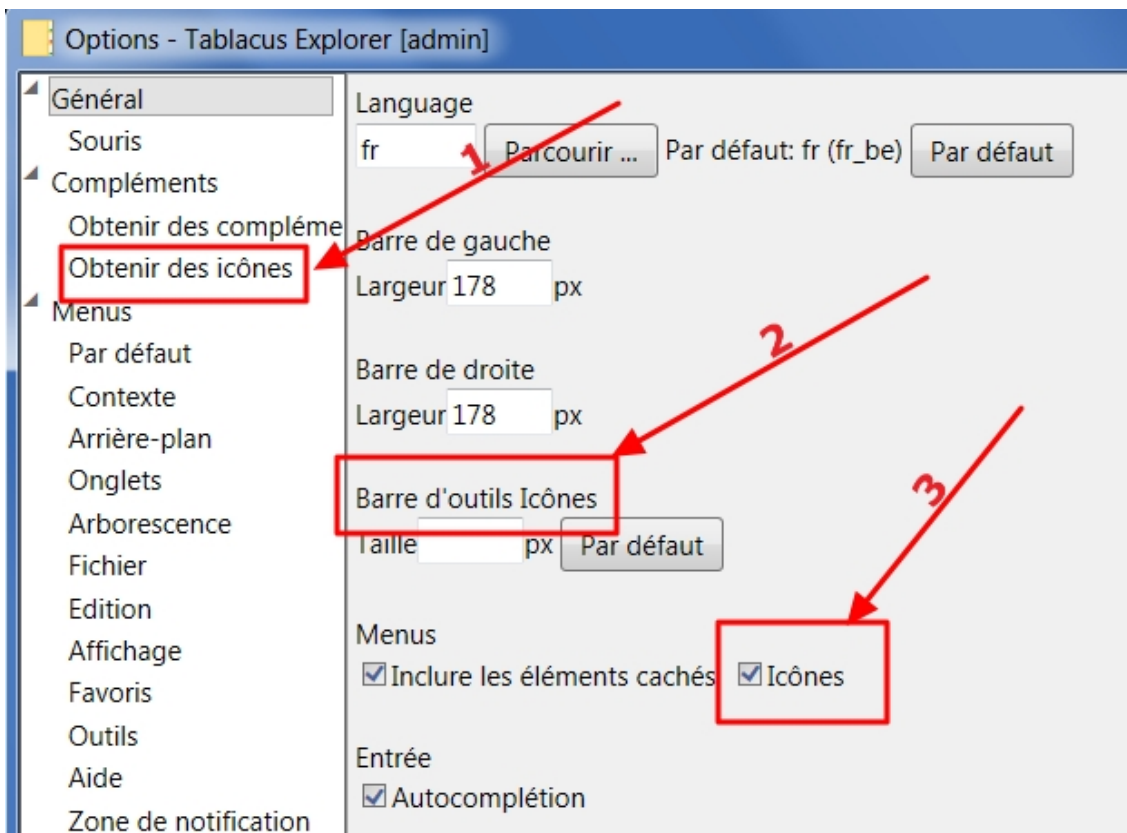
Some examples:

- "Advanced" translation depends upon the context : If it relates to a feminine word it is "Avancée" and for a masculine one, it is "Avancé"
- The first letter of a word may NEVER be uppercase if the word is not the first of a sentence (except if "acronym, brand, ...")
  - "Avancé/e" : "Advanced Options" must be translated "Options avancées"
  - "Icon" must be "icône" or Icône" depending on its context.
- A triple dots (...) MUST be separated from the last word with a blank space (display width consuming ☺, but this is the rule)

This language specificity is a nightmare because this prevent them to re-use ONE element in different circumstances. See the "Icons" example here below

## 3 Unresolved cases

### 3.1 *Icon(s)*

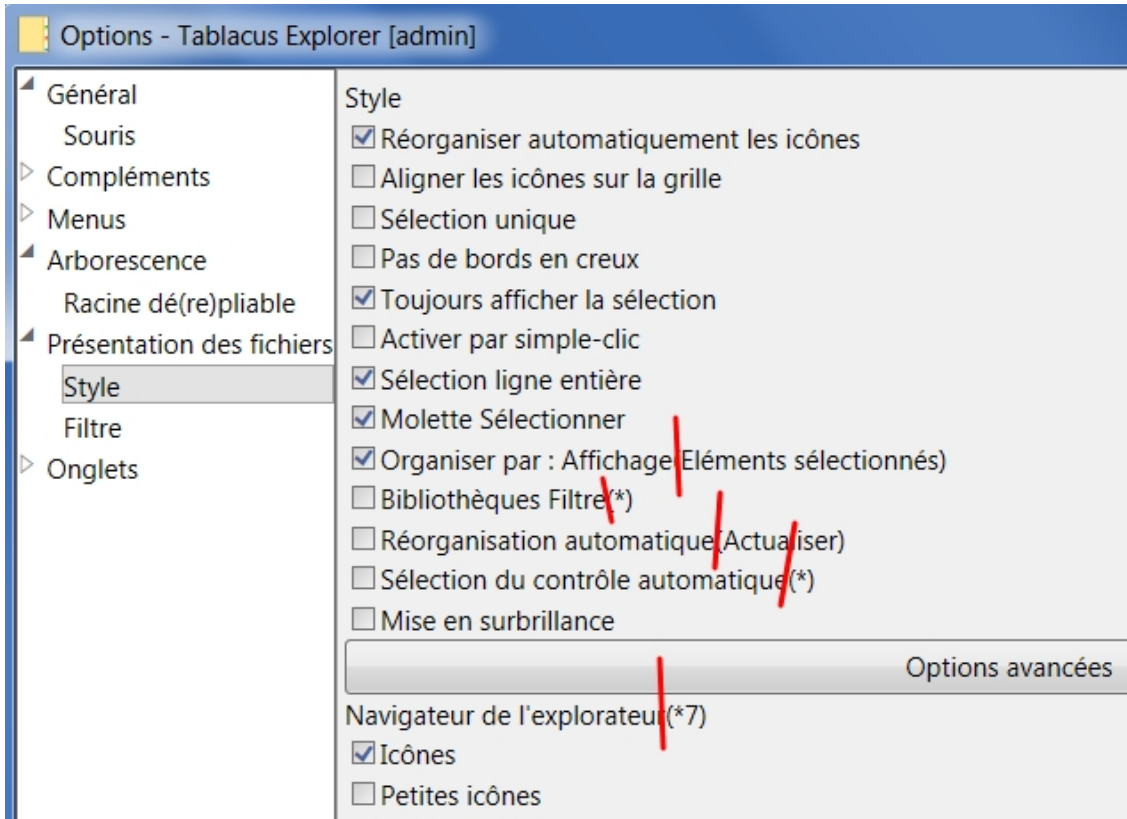


1. Arrow 1 : The line "Get %s..." in fact use the value of the line `<text s="Icon">icônes</text>`. This generate the French "Obtenir des Icônes", which is not acceptable.  
I bypassed this problem by replacing %s in the French translation, BUT ...

## French Language deep review report & comments

- Arrow 2 : I was not able to fix this text, which is wrong (as coded).  
By the way, a correct French should be "Icônes de barre d'outils" and not " Barre d'outils icons". (You see the nightmare 😊.)
- Arrow 3 : There it's OK.

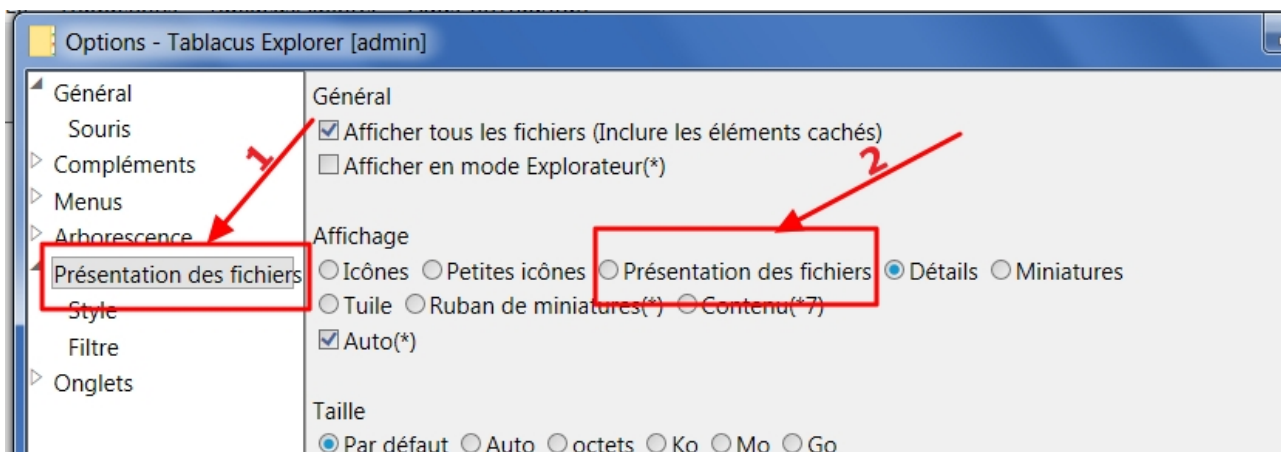
### 3.2 Spacing



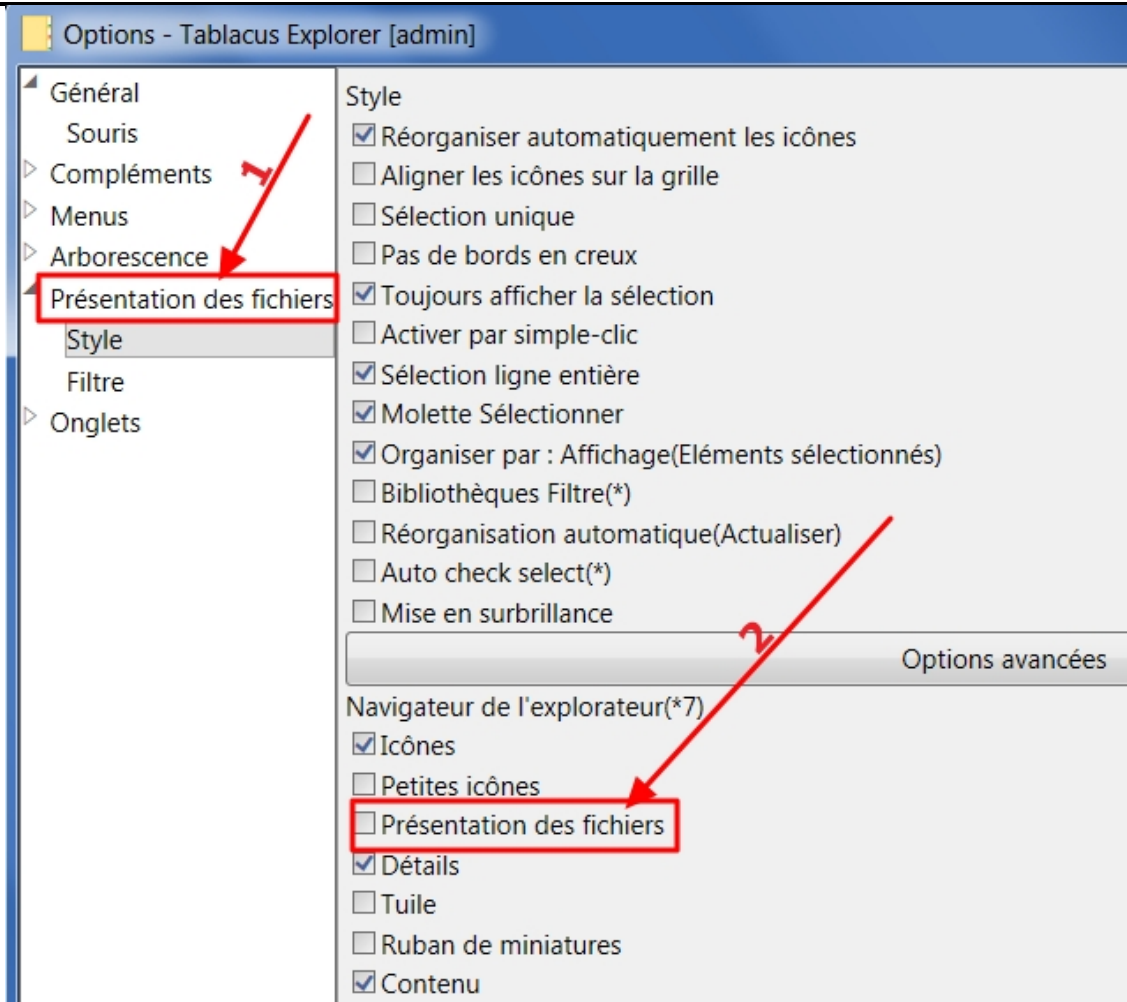
In this example, the red bars show where a blank space is required by the French.

### 3.3 Wrong "sharing"

These two screen captures are demonstrating a wrong "sharing" use (to me).  
It is `<text s="List">Présentation des fichiers</text>` line.



## French Language deep review report & comments



1. Arrows 1: In English, it is "List". This implies that the files/folder in the Enumeration are displayed as a list file, which is not true (the user could have chosen one of the other options) !!  
I wrote what is more appropriated "Présentation des fichiers" (could have been the translation of something like "Enumeration options/parameters/ layout, ...").  
Unfortunately ...
2. Arrows 2: The sharing wrongly displays the option which should have been "Liste" here.  
Suggestion: two separate translation lines.

### 3.4 Not located ;-)

I'm perhaps a moron, but I did not found the location of some locations, even existing ☺.

For instance, in the previous translations, "Expand / Expand" were translated in "Développer / Réduire". In the context, the right meaning in French is given by "Déplier / Replier".

I adapted except for both "Développer tous les groupes" and "Réduire tous les groupes".

Please check also my red comment "Where is it" in the updated copy of "PLL-reviewed.ods" attached file

## 4 Overall comments

- Among the dozen of freeware /shareware I'm contributing to for French translations, it's the first time I encountered a so complicated multilingual approach.  
Frankly speaking, I was about to give up.  
I finally decided to run this review to its end as Tablacus Explorer is really a good application.  
However, I focused mainly on what is useful for me ☺.
- So, I did not check every line of your .ods file (which I did not fully understand). As "duplicates" could be false (see §2 here above) and lack of the identified program lines to

## **French Language deep review report & comments**

---

translate.

- I nevertheless used the Greek file build by "geogeo.gr" to populate the French language file (I believed that the English one was the "master file", wich is not the case ☺).
- As I wrote into my message, I replied directly to your message, not using Github, because (I don't understand why) this site did not support Firefox anymore and Firefox IS my browser since years ☺.